



本署檔號 OUR REF.: ( ) in AF CON 07/24  
通函編號 CIRCULAR NO.: ES 02/13  
來函檔號 YOUR REF.:  
電話 TEL NO.:  
電郵 E-mail: [hk\\_cites@afcd.gov.hk](mailto:hk_cites@afcd.gov.hk)  
圖文傳真 Faxline No.: 2376 3749

10 May 2013

Dear Sir/Madam,

**Amendments to Appendices I and II of CITES**  
**Adopted by the 16<sup>th</sup> Meeting of the Conference of the Parties**

Further to our circular letter No. ES 03/12 dated 10 December 2012 concerning the proposals to amend the Appendices of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), please be informed that the 16<sup>th</sup> meeting of the Conference of the Parties (CoP16) to CITES held in Bangkok, Thailand in March 2013 has adopted some of the proposed amendments to the Appendices I and II as summarized in the Annex. This Department is initiating amendments to the Protection of Endangered Species of Animals and Plants Ordinance (the Ordinance), Cap. 586 and shall inform you the details at a later stage.

While the new controls will only be implemented in Hong Kong after the legislative amendments to the Ordinance, please be reminded that the amendments to the CITES Appendices adopted in CoP16 shall enter into force 90 days after the meeting (i.e. **12 June 2013**, except for a few species as indicated in the Annex). Some countries may implement import and export controls on the newly listed species starting from that date and require relevant CITES documents for the related shipments. Please observe and comply with the CITES requirements of the countries that you are trading with and seek assistance from this department where necessary. For the species first included in the Appendices to CITES, please note that the specimens of the concerned species legally acquired before the effective date specified above, with evidence that proves to the satisfaction of this department, will be regarded as “pre-Convention” and could be traded as such in future.

If you have any enquiries regarding the above, please give us an E-mail at [hk\\_cites@afcd.gov.hk](mailto:hk_cites@afcd.gov.hk) or contact our officers listed below:

For enquiries about plants – Mr. Henry Ho (Tel. 2150 6968)

For enquiries about animals – Mr. Horace Iu (Tel. 2150 6969)

Yours faithfully,

(Patrick LAI)

for Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

**Encl.**

## 《公約》附錄I及II的修訂

Amendments to Appendices I and II of CITES

修訂的詳情可瀏覽《公約》秘書處的網頁 (Details of the amendments are available at the CITES website):  
<http://www.cites.org/eng/notif/2013/E-Notif-2013-012.pdf>

<b>A. 從附錄 I 中刪除 Deletion from Appendix I</b>	
物種 Species	俗稱 (只供參考) Common Name (for reference only)
<i>Thylacinus cynocephalus</i>	袋狼 (Tasmanian tiger)
<i>Onychogalea lunata</i>	新月甲尾袋鼠 (Crescent nailtail wallaby)
<i>Caloprymnus campestris</i>	荒漠袋鼠 (Buff-nosed rat-kangaroo)
<i>Chaeropus ecaudatus</i>	豚足袋狸 (Pig-footed bandicoot)
<i>Macrotis leucura</i>	小兔耳袋狸 (Lesser bilby)
<i>Lophura imperialis</i>	皇鷓 (Imperial pheasant)
<i>Campephilus imperialis</i>	帝啄木鳥 (Imperial woodpecker)

<b>B. 從附錄 II 中刪除 Deletion from Appendix II</b>	
物種 Species	俗稱 (只供參考) Common Name (for reference only)
<i>Pteropus brunneus</i>	棕狐蝠 (Dusky flying-fox)
<i>Caracara lutosa</i>	瓜達盧長腿兀鷹 (Guadalupe caracara)
<i>Sceloglaux albifacies</i>	笑鴉 (Laughing owl)
<i>Rheobatrachus silus</i>	南部胃育蛙 (Southern gastric-brooding frog)
<i>Rheobatrachus vitellinus</i>	北部胃育蛙 (Northern gastric-brooding frog)
<i>Tillandsia kautskyi</i>	考氏老人鬚 (Kautsky's tillandsia)
<i>Tillandsia sprengeliana</i>	斯氏老人鬚 (Sprengel's tillandsia)
<i>Tillandsia sucrei</i>	蘇氏老人鬚 (Sugar tillandsia, Saure tillandsia)
<i>Dudleya stolonifera</i>	匍枝粉葉草 (Laguna beach liveforever)
<i>Dudleya traskiae</i>	特氏粉葉草 (Santa Barbara Island liveforever)

<b>C. 由附錄 I 轉入附錄 II Transfer from Appendix I to Appendix II</b>	
物種 Species	俗稱 (只供參考) Common Name (for reference only)
<i>Rupicapra pyrenaica ornata</i>	巖羚羊阿布魯左亞種 (Abruzzo chamois)
<i>Vicugna vicugna</i> <sup>1</sup>	小羊駝 (Vicugna)
<i>Tympanuchus cupido attwateri</i>	草原榛雞阿特沃特亞種 (Attwater's prairie-chicken)
<i>Papilio hospiton</i>	科西嘉鳳蝶 (Corsican swallowtail)

## Remarks

1. 厄瓜多爾種群並有以下註釋：僅允許剪自活體小羊駝的羊毛及以該等羊毛製成的布和物品，包括名貴手工藝品及編織品的國際貿易。該等布的反面須附有屬《小羊駝保護公約》締約國的該物種的分布國所



採納的標誌以及“VICUÑA ECUADOR”字樣的布邊。其他產品須有包括上述標誌和指定的“VICUÑA ECUADOR-ARTESANÍA”字樣的標籤。所有其他標本須當作為列入附錄 I 的物種的標本，而該類標本的貿易須據此受規管。(Population of Ecuador with the following annotation: For the exclusive purpose of allowing international trade in wool sheared from live vicuñas and in cloth and items made thereof, including luxury handicrafts and knitted articles. The reverse side of the cloth must bear the logotype adopted by the range States of the species, which are signatories to the *Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuña*, and the selvages the words “VICUÑA ECUADOR”. Other products must bear a label including the logotype and the designation “VICUÑA ECUADOR-ARTESANÍA”. All other specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly.)

<b>D. 由附錄 II 轉入附錄 I Transfer from Appendix II to Appendix I</b>	
<b>物種 Species</b>	<b>俗稱 (只供參考) Common Name (for reference only)</b>
<i>Trichechus senegalensis</i>	非洲海牛 (West African manatee)
Platysternidae spp.	平胸龜科所有種 (Big-headed turtles)
<i>Geochelone platynota</i>	緬甸星龜 (Burmese star tortoise)
<i>Chitra chitra</i>	紋背小頭鱉 (Asian narrow-headed softshell)
<i>Chitra vandijki</i>	緬甸小頭鱉 (Burmese narrow-headed softshell)
<i>Pristis microdon</i>	小齒鋸鰩 (Freshwater sawfish)

<b>E. 列入附錄 II (*已列入附錄 III 而轉入附錄 II 的物種) Inclusion in Appendix II (*species already in Appendix III and transferred to II)</b>	
<b>物種 Species</b>	<b>俗稱 (只供參考) Common Name (for reference only)</b>
* <i>Naultinus</i> spp.	新西蘭壁虎屬所有種 (New Zealand green geckos)
<i>Trimeresurus mangshanensis</i>	莽山烙鐵頭 (Mangshan pit-viper)
<i>Clemmys guttata</i>	斑點水龜 (Spotted turtle)
<i>Emydoidea blandingii</i>	流星澤龜、布氏擬龜 (Blanding's turtle)
<i>Malaclemys terrapin</i>	鑽紋龜 (Diamondback terrapin)
<i>Cyclemys</i> spp.	攝龜屬所有種 (Leaf turtle)
<i>Geoemyda japonica</i>	琉球地龜 (Ryukyu black-breasted leaf turtle)
* <i>Geoemyda spengleri</i>	地龜、黑胸葉龜 (Black-breasted hill turtle)
<i>Hardella thurjii</i>	冠背草龜 (Crowned river turtle)
<i>Mauremys japonica</i>	日本擬水龜 (Japanese pond turtle)
* <i>Mauremys nigricans</i>	黑頸烏龜 (Red-necked pond turtle)
<i>Melanochelys trijuga</i>	黑山龜 (Indian black turtle)
<i>Morenia petersi</i>	印度沼龜 (Indian eyed turtle)
* <i>Sacalia bealei</i>	斑眼水龜 (Beal's eyed turtle)
* <i>Sacalia quadriocellata</i>	四眼斑水龜 (Four eyed turtle)
<i>Vijayachelys silvatica</i>	蔗林龜 (Cochin forest cane turtle)
<i>Dogania subplana</i>	馬來鱉 (Malayan soft-shelled turtle)

<i>Nilssonia formosa</i>	緬甸孔雀鱉 (Burmese peacock softshell)
<i>Nilssonia leithii</i>	萊氏鱉 (Leith's softshell turtle)
* <i>Palea steindachneri</i>	山瑞鱉 (Wattle-necked softshell turtle)
* <i>Pelodiscus axenaria</i>	砂鱉 (Hunan softshell turtle)
* <i>Pelodiscus maackii</i>	東北鱉 (Northern Chinese softshell turtle)
* <i>Pelodiscus parviformis</i>	小鱉 (Lesser Chinese softshell turtle)
* <i>Rafetus swinhoei</i>	斯氏鱉、斑鱉 (Swinhoe's giant softshell turtle)
<i>Epipedobates machalilla</i>	馬查利亞毒箭蛙 (Machalilla poison dart frog)
<i>Carcharhinus longimanus</i> <sup>1</sup>	長鰭真鯊 (Oceanic whitetip shark)
* <i>Sphyrna lewini</i> <sup>1</sup>	路氏雙髻鯊 (Scalloped hammerhead shark)
<i>Sphyrna mokarran</i> <sup>1</sup>	無溝雙髻鯊 (Great hammerhead shark)
<i>Sphyrna zygaena</i> <sup>1</sup>	錘頭雙髻鯊 (Smooth hammerhead shark)
* <i>Lamna nasus</i> <sup>1</sup>	鼠鯊 (Porbeagle shark)
<i>Manta spp.</i> <sup>1</sup>	前口蝠鱝 屬所有種 (Manta rays)
<i>Yucca queretaroensis</i>	克雷塔羅絲蘭 (Queretaro yucca)
<i>Operculicarya decaryi</i>	列加氏漆 (Jabihiy, Elephant tree)
<i>Diospyros spp.</i> <sup>2</sup>	柿屬所有種，馬達加斯加黑檀 (Malagasy ebony)
<i>Dalbergia cochinchinensis</i> <sup>3</sup>	交趾黃檀 (Thailand rosewood)
<i>Dalbergia granadillo</i> <sup>4</sup>	中美洲黃檀 (Granadillo rosewood)
* <i>Dalbergia retusa</i> <sup>4</sup>	微凹黃檀 (Black rosewood (Cocobolo))
* <i>Dalbergia stevensonii</i> <sup>4</sup>	伯利茲黃檀 (Honduras rosewood)
<i>Dalbergia spp.</i> <sup>2</sup>	黃檀屬所有種 (Malagasy rosewood)
<i>Senna meridionalis</i>	沙漠蘇木 (Taraby)
<i>Adenia firingalavensis</i>	葫蘆屬植物 (Bottle liana)
<i>Adenia subsessilifolia</i>	葫蘆屬植物 (Katakata)
<i>Uncarina grandidieri</i>	黃花胡麻 屬植物 (Uncarina)
<i>Uncarina stellulifera</i>	黃花胡麻 屬植物 (Uncarina)
<i>Osyris lanceolata</i> <sup>5</sup>	東非檀香 (East African sandalwood)
<i>Cyphostemma laza</i>	垂枝葡萄翁 (Laza)

#### Remarks

1. 列入附錄II生效日期延遲18個月，直至2014年9月14日。(Entry into effect of the inclusion in Appendix II delayed by 18 months, i.e. until 14 September 2014.)
2. 馬達加斯加種群，指定原木、鋸材和面板。(Populations of Madagascar, logs, sawn wood and veneer sheets.)
3. 指定原木、鋸木及面板。(Logs, sawn wood and veneer sheets.)
4. 指定原木、鋸木、面板及膠合板。(Logs, sawn wood, veneer sheets and plywood.)
5. 布隆迪、埃塞俄比亞、肯尼亞、盧旺達、烏干達及坦桑尼亞聯合共和國種群。指定所有部分和衍生物，但下述項目除外(Populations of Burundi, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Uganda and the United Republic of Tanzania. All parts and derivatives except):
  - (a)種子及花粉；及(seeds and pollen; and)
  - (b)經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。(finished products packaged and ready for retail trade).

<b>F. 註釋修訂 Amendments to Annotations</b>		
<b>物種 Species</b>	<b>俗稱(只供參考) Common Name (for reference only)</b>	<b>修訂(以英文為準) Amendments (The English version shall prevail)</b>
<i>Chelodina mccordi</i>	麥氏長頸龜 Roti snake-necked turtle	新增註釋“從野外獲得的標本出口限額為零” Addition of the annotation “zero export quota from the wild”
<i>Batagur borneoensis</i>	咸水龜 Painted batagur	<p>新增註釋 “為商業目的從野外獲得的標本限額為零” Addition of the annotation “zero quota on wild specimens for commercial purposes”</p>
<i>Batagur trivittata</i>	緬甸棱背龜 Burmese roofed turtle	
<i>Cuora aurocapitata</i>	金頭閉殼龜 Golden-headed box turtle	
<i>Cuora flavomarginata</i>	黃緣閉殼龜 Yellow margined box turtle	
<i>Cuora galbinifrons</i>	黃額閉殼龜 Indochinese box turtle	
<i>Cuora mccordi</i>	百色閉殼龜 McCord’s box turtle	
<i>Cuora mouhotii</i>	鋸緣閉殼龜 Keeled box turtle	
<i>Cuora pani</i>	潘氏閉殼龜 Pan’s box turtle	
<i>Cuora trifasciata</i>	三線閉殼龜、金錢龜 Chinese three-striped box turtle	
<i>Cuora yunnanensis</i>	雲南閉殼龜 Yunnan box turtle	
<i>Cuora zhoui</i>	周氏閉殼龜 Zhou’s box turtle	
<i>Heosemys annandalii</i>	廟龜 Yellow-headed temple turtle	
<i>Heosemys depressa</i>	扁東方龜 Arakan forest turtle	
<i>Mauremys annamensis</i>	安南龜 Annam pond turtle	
<i>Orlitia borneensis</i>	巨龜 Malayan giant turtle	
<i>Hoodia</i> spp.	火地亞屬所有種	修訂對火地亞屬的註釋#9 如下： Amendment of the existing annotation #9 related to <i>Hoodia</i> spp. to read as follows:

		<p>指定所有部分和衍生物，但附有以下標籤者除外(<i>All parts and derivatives except those bearing a label</i>):</p> <p><i>“Produced from Hoodia spp. material obtained through controlled harvesting and production under the terms of an agreement with the relevant CITES Management Authority of [Botswana under agreement No. BW/xxxxxx] [Namibia under agreement No. NA/xxxxxx] [South Africa under agreement No. ZA/xxxxxx]”</i></p>
<i>Panax ginseng</i> and <i>Panax quinquefolius</i>	人參及西洋參 Ginseng and American ginseng	<p>修訂對人參及西洋參的註釋#3 如下： “指定根的整體、切片和部分，不包括經加工的部分或衍生物，例如粉末、藥片、萃取物、滋補品、茶類飲品及糕點製品。”</p> <p>Amendment of the existing annotation #3 related to <i>Panax ginseng</i> and <i>Panax quinquefolius</i> to read as follows: <i>“Designates whole and sliced roots and parts of roots, excluding manufactured parts or derivatives such as powders, pills, extracts, tonics, teas and confectionery.”</i></p>
<i>Aniba rosaeodora</i>	玫香木 Brazilian rosewood	<p>修訂註釋#12 為： “原木、鋸材、面板、膠合板和萃取物。但製成品含此萃取物作為原料，包括香水，並不受這註釋所涵蓋”。</p> <p>Amendment of the existing annotation #12 related to <i>Aniba rosaeodora</i> to read as follows: <i>“Logs, sawn wood, veneer sheets, plywood and extracts. Finished products containing such extracts as ingredients, including fragrances, are not considered to be covered by this annotation”.</i></p>
<i>Aquilaria</i> spp. and <i>Gyrinops</i> spp.	沉香及擬沉香所有種 Agarwood	<p>修訂註釋#4 對沉香及擬沉香所有種如下： 所有部分和衍生物，但下述項目除外 –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 種子及花粉；</li> <li>(b) 源於體外培養、置於固體或液體培養基中、以經消毒容器運輸的幼苗或組織培養物；</li> <li>(c) 果實；</li> <li>(d) 葉子；</li> <li>(e) 已提取沉香油的沉香或擬沉香粉末，包括所有形態的壓縮粉末；</li> <li>(f) 經包裝並隨時可供零售貿易的製成品，這豁免並不適用木珠、念珠及雕</li> </ul>

		<p>刻品。</p> <p>Amendment of the existing annotation #4 related to <i>Aquilaria</i> spp. and <i>Gyrinops</i> spp. to read as follows:  <i>All parts and derivatives, except:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <i>seeds and pollen;</i></li> <li>b) <i>seedling or tissue cultures obtained in vitro, in solid or liquid media, transported in sterile containers;</i></li> <li>c) <i>fruits;</i></li> <li>d) <i>leaves;</i></li> <li>e) <i>exhausted agarwood powder, including compressed powder in all shapes;</i></li> <li>f) <i>finished products packaged and ready for retail trade, this exemption does not apply to beads, prayer beads and carvings.</i></li> </ul>
--	--	---